



HAL
open science

Taxonomie des déviations euphémiques et dysphémiques en anglais et en français

Denis Jamet

► **To cite this version:**

Denis Jamet. Taxonomie des déviations euphémiques et dysphémiques en anglais et en français. Déviations traductologiques Quand la traduction explore d'autres contrées, Corinne Oster; Giuditta Caliendo; Denis Jamet, Mar 2024, Lille, France. hal-04542059

HAL Id: hal-04542059

<https://hal.science/hal-04542059v1>

Submitted on 11 Apr 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NoDerivatives 4.0 International License



COLLEGE OF HUMANITIES
French & Italian

Taxonomie des déviations euphémiques et dysphémiques en anglais et en français : l'exemple des euphémismes et dysphémismes du surpoids

Déviations traductologiques
Quand la traduction explore d'autres contrées...
Journée d'études #3 - Vendredi 29 mars 2024
Université de Lille – Maison de la Recherche



Prof. Denis L. JAMET

Université de Lyon (UJML3) - University of Arizona (USA)

denis.jamet@univ-lyon3.fr / denisjamet@arizona.edu





Introduction

déviatio

nom féminin

(bas latin *deviatio*, *-onis*)

1. Action de dévier ; fait pour quelque chose de prendre une direction qui s'écarte d'une ligne déterminée à l'avance ; fait d'être dévié : [La déviation du ballon par le gardien de but.](#)

2. Action de changer la direction d'une route, pour éviter une localité ou contourner un obstacle ; itinéraire détourné.

SYNONYMES :

[crochet](#) - [détour](#)

3. Écart hors d'une ligne morale, philosophique ou politique donnée ; variation dans la conduite : [Légère déviation de principes.](#)

SYNONYMES :

[dérive](#) - [dissidence](#) - écart - [incartade](#)



Introduction

Armement

4. Écart entre la trajectoire réelle d'un projectile et sa trajectoire théorique.

Électronique

5. Action de dévier, par des champs électriques ou magnétiques variables, le faisceau électronique d'un tube cathodique en vue de lui faire balayer la surface d'un écran fluorescent.

Forage

6. Opération qui consiste à dévier de la verticale un puits en forage.

Marine

7. Effet produit par les éléments métalliques d'un navire sur l'aiguille aimantée du compas. (On le corrige par une régulation du compas ou par la compensation.)

8. Déroutement.

Optique

9. Angle que fait un rayon incident avec le rayon réfracté ou le rayon émergent correspondant.

Pathologie

10. Direction vicieuse que prennent certaines parties du corps. (Pour la colonne vertébrale la déviation peut être à convexité postérieure [cyphose], antérieure [lordose] ou être dirigée latéralement [scoliose].)

SYNONYME :

[déformation](#)



Introduction

Dictionary

Definition

Synonyms

Example Sentences

Word History

Phrases Containing

Entries Near

Show More ▾

Save Word 📌+

deviation noun

de-vi-a-tion (,dē-vē-'ā-shən «)»

[Synonyms of deviation >](#)

: an act or instance of [deviating](#): such as

a [navigation](#) : [deflection](#) of the needle of a compass caused by local magnetic influences (as in a ship)

b [mathematics](#) : the difference between a value in a [frequency distribution](#) and a fixed number (such as the [mean](#))

c : departure from an established ideology or party line
| *deviation from Communist orthodoxy*

d : noticeable or marked departure from accepted norms (see [NORM sense 2](#)) of behavior

deviationism (,dē-vē-'ā-shə-'ni-zəm «)» noun

deviationist (,dē-vē-'ā-sh(ə-)nist «)» noun or adjective

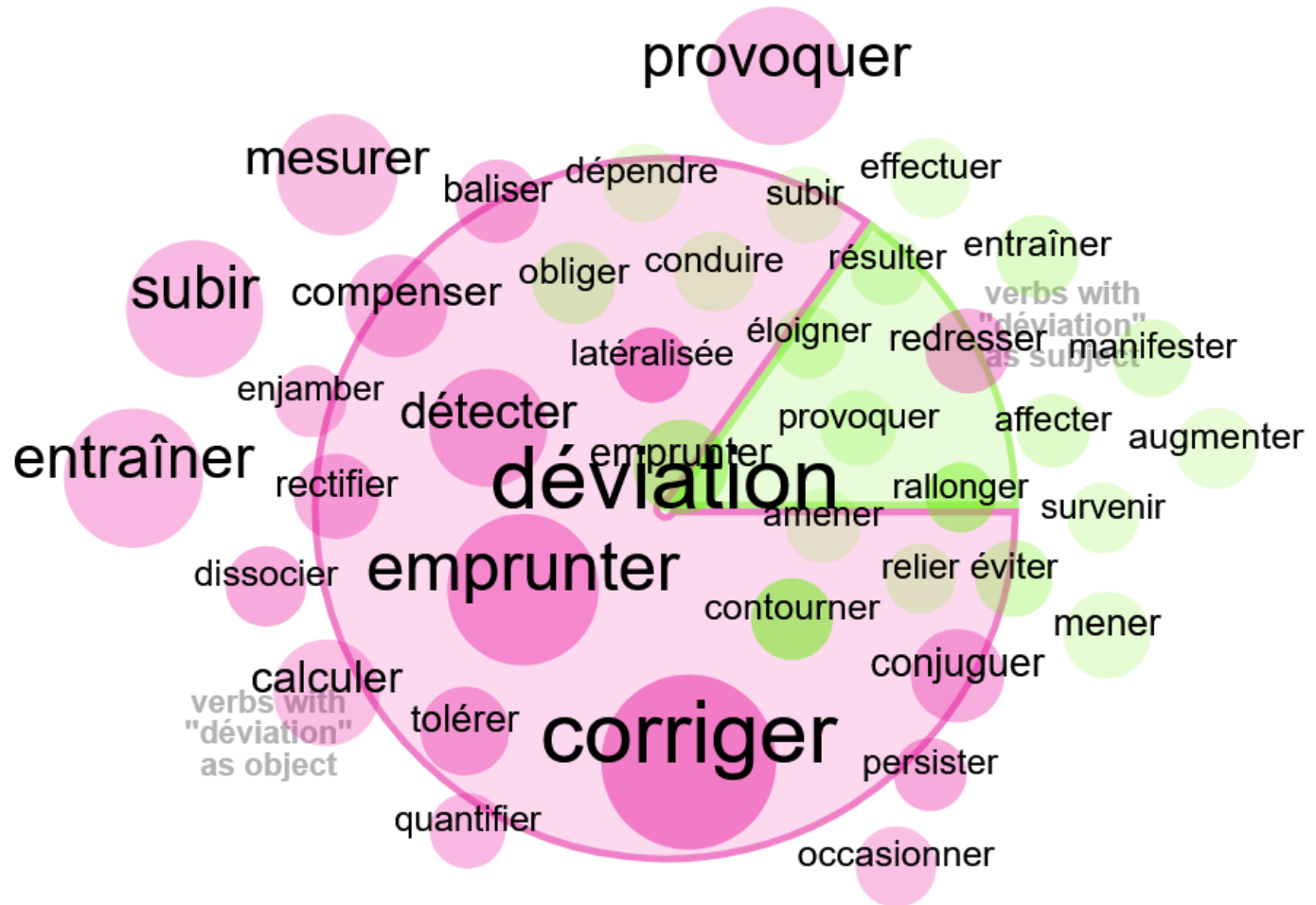
Merriam Webster en ligne



Introduction

French Web
2023
(enTenTen23)

WORD SKETCH
(verbes avec
« déviation »
comme sujet
ou COD)

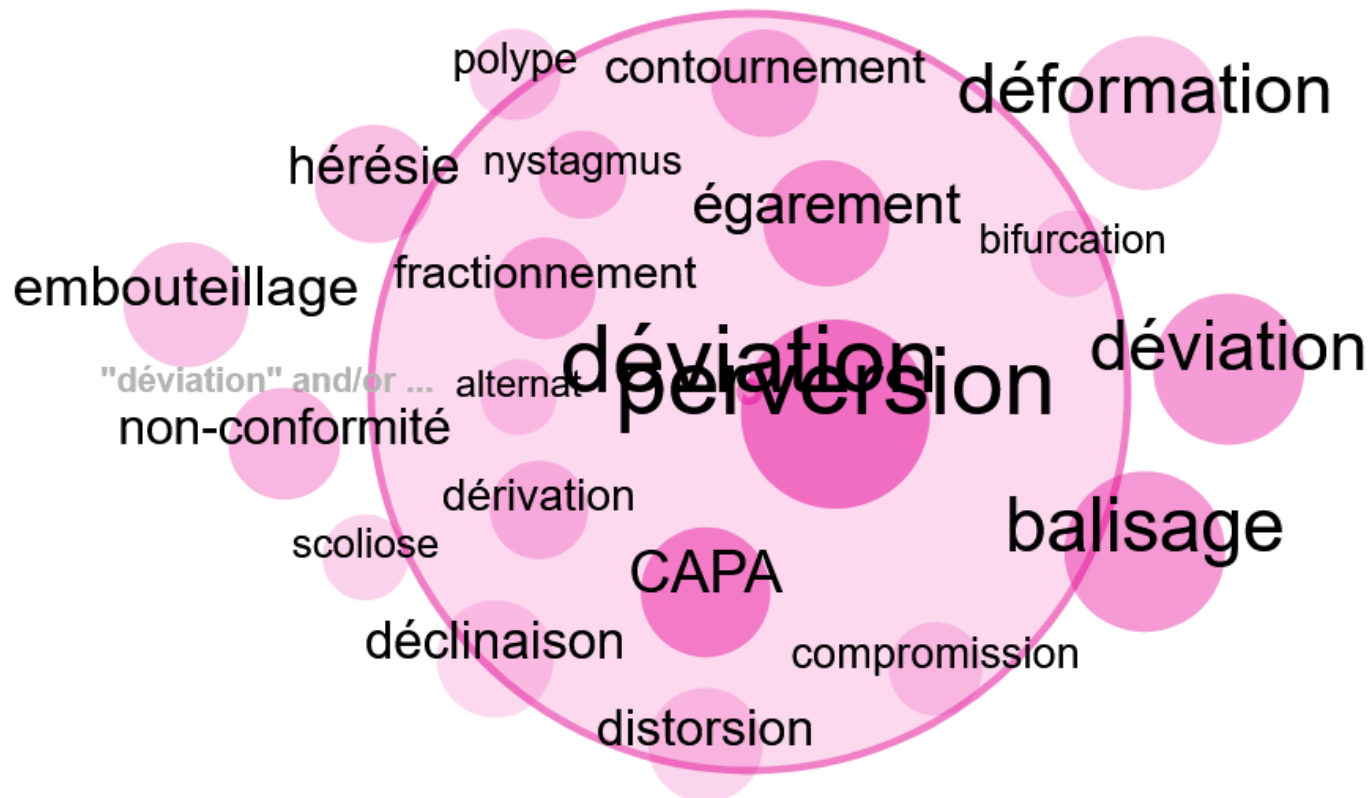




Introduction

French Web
2023
(enTenTen23)

WORD SKETCH
(« déviation »
et/ou)





Introduction

Prosodie sémantique de « déviation » généralement **négative** (cf. « panneau de déviation »).

Prosodie sémantique (“evaluative prosody”, “discourse prosody”, “emotive prosody”, “pragmatic prosody” or “attitudinal prosody”) = “a consistent aura of meaning with which a form is imbued by its collocates” [Louw 1993 : 157]

- ① m-x.ca ; décembre 2017 et décembre 2018 ont tous deux été caractérisés par une forte **déviati** de la juste valeur pendant les derniers jours de la période de report, le report se i
- ① m-x.ca ipants au marché.</s><s>•</s><s>Il importe aussi de garder à l'esprit que toute **déviati** notable de la juste valeur augmentera vraisemblablement à l'approche du terme .
- ① oqp.fr ation-service, où les prix sont beaucoup plus élevés. »</s><s>contournée par la **déviati** de la route de la Vie Neuve, mais à proximité immédiate d'une antenne-relais Or;
- ① aga.ca t de réduction temporaire ou permanente;</s><s>Détail des garanties offertes et **déviations** ;</s><s>Impact et effort administratifs liés au changement d'assureur.</s><s>3-
- ① ulb.be sur le Pont Fraiteur: Fermé à la circulation jusqu'au 30 août inclus : bus 71/72 en **déviati** . + d'infos dans notre actu</s><s>TEC : la ligne C (Louvain-la-Neuve) dessert l'a
- ① aga.ca 'augmenter la vitesse du pointeur afin de limiter l'amplitude de mouvement et les **déviations** du poignet.</s><s>Aussi, il est suggéré d'utiliser les raccourcis du clavier pour ré
- ① rts.ch é la chaussée de l'A2 en direction du nord à la hauteur de Maroggio.</s><s>Des **déviations** ont été mises en place.</s><s>Dans la matinée, la ligne ferroviaire reliant Caden
- ① rts.ch ; de la route du San Bernardino, côté sud.</s><s>La route cantonale, qui sert de **déviati** en direction du nord en raison de travaux sur l'A13, demeurera fermée probablen
- ① rtl.lu lu vendredi 21 septembre (20 heures) au lundi 24 septembre (5 heures).</s><s> **Déviations** </s><s>Le trafic en provenance de l'est (autoroute A1), ainsi que celui en proven
- ① rtl.lu depuis Verlorenkost-Heedekëppchen jusqu'à Paris/Zitha pour ensuite suivre une **déviati** par le boulevard Victor Thorn, la montée de Clausen et la rue de Trèves jusqu'à (
- ① rtl.be d (50e, 59e), Sarr (59e), Ben Arfa (62e, 69e).</s><s>Mais il ne peut rien sur une **déviati** de son coéquipier Nacho Monreal après un centre de Mehdi Zeffane (2-1, 65e).<
- ① rtn.ch it nécessité l'arrêt des travaux durant une journée.</s><s>Sans compter que les **déviations** mises en place> pour les utilisateurs ne sont pas adaptées aux machines de chan



Introduction

Prosodie sémantique de « déviation » généralement **négative** (cf. « panneau de déviation »).

Prosodie sémantique (“evaluative prosody”, “discourse prosody”, “emotive prosody”, “pragmatic prosody” or “attitudinal prosody”) = “a consistent aura of meaning with which a form is imbued by its collocates” [Louw 1993 : 157]

- ① m-x.ca ; décembre 2017 et décembre 2018 ont tous deux été caractérisés par une forte déviation de la juste valeur pendant les derniers jours de la période de report, le report se
- ① m-x.ca ipants au marché.</s><s>•</s><s>Il importe aussi de garder à l'esprit que toute déviation notable de la juste valeur augmentera vraisemblablement à l'approche du terme
- ① oqp.fr ation-service, où les prix sont beaucoup plus élevés. »</s><s>contournée par la déviation de la route de la Vie Neuve, mais à proximité immédiate d'une antenne-relais Or
- ① aga.ca t de réduction temporaire ou permanente;</s><s>Détail des garanties offertes et déviations ;</s><s>Impact et effort administratifs liés au changement d'assureur.</s><s>3-
- ① ulb.be sur le Pont Fraiteur: Fermé à la circulation jusqu'au 30 août inclus : bus 71/72 en déviation . + d'infos dans notre actu</s><s>TEC : la ligne C (Louvain-la-Neuve) dessert l'a
- ① aga.ca 'augmenter la vitesse du pointeur afin de limiter l'amplitude de mouvement et les déviations du poignet.</s><s>Aussi, il est suggéré d'utiliser les raccourcis du clavier pour ré
- ① rts.ch é la chaussée de l'A2 en direction du nord à la hauteur de Maroggio.</s><s>Des déviations ont été mises en place.</s><s>Dans la matinée, la ligne ferroviaire reliant Caden
- ① rts.ch ; de la route du San Bernardino, côté sud.</s><s>La route cantonale, qui sert de déviation en direction du nord en raison de travaux sur l'A13, demeurera fermée probabl
- ① rtl.lu lu vendredi 21 septembre (20 heures) au lundi 24 septembre (5 heures).</s><s> Déviations </s><s>Le trafic en provenance de l'est (autoroute A1), ainsi que celui en proven
- ① rtl.lu depuis Verlorenkost-Heedekëppchen jusqu'à Paris/Zitha pour ensuite suivre une déviation par le boulevard Victor Thorn, la montée de Clausen et la rue de Trèves jusqu'à (
- ① rtl.be d (50e, 59e), Sarr (59e), Ben Arfa (62e, 69e).</s><s>Mais il ne peut rien sur une déviation de son coéquipier Nacho Monreal après un centre de Mehdi Zeffane (2-1, 65e).<
- ① rtn.ch it nécessité l'arrêt des travaux durant une journée.</s><s>Sans compter que les déviations mises en place pour les utilisateurs ne sont pas adaptées aux machines de chan



Introduction

Prosodie sémantique de « déviation » généralement **négative** (cf. « panneau de déviation »).

Prosodie sémantique (“evaluative prosody”, “discourse prosody”, “emotive prosody”, “pragmatic prosody” or “attitudinal prosody”) = “a consistent aura of meaning with which a form is imbued by its collocates” [Louw 1993 : 157]

- ① m-x.ca ; décembre 2017 et décembre 2018 ont tous deux été caractérisés par une **forte déviation** de la juste valeur pendant les derniers jours de la période de report, le report se i
- ① m-x.ca ipants au marché.</s><s>•</s><s>Il importe aussi de garder à l'esprit que toute **déviation** notable de la juste valeur augmentera vraisemblablement à l'approche du terme .
- ① oqp.fr ation-service, où les prix sont beaucoup plus élevés. »</s><s>contournée par la **déviation** de la route de la Vie Neuve, mais à proximité immédiate d'une antenne-relais Or;
- ① aga.ca t de réduction temporaire ou permanente;</s><s>Détail des garanties offertes et **déviations** ;</s><s>Impact et effort administratifs liés au changement d'assureur.</s><s>3-
- ① ulb.be sur le Pont Fraiteur: Fermé à la circulation jusqu'au 30 août inclus : bus 71/72 en **déviation** . + d'infos dans notre actu</s><s>TEC : la ligne C (Louvain-la-Neuve) dessert l'a
- ① aga.ca 'augmenter la vitesse du pointeur afin de limiter l'amplitude de mouvement et les **déviations** du poignet.</s><s>Aussi, il est suggéré d'utiliser les raccourcis du clavier pour ré
- ① rts.ch é la chaussée de l'A2 en direction du nord à la hauteur de Maroggio.</s><s>Des **déviations** ont été mises en place.</s><s>Dans la matinée, la ligne ferroviaire reliant Caden
- ① rts.ch ; de la route du San Bernardino, côté sud.</s><s>La route cantonale, qui sert de **déviation** en direction du nord en raison de travaux sur l'A13, demeurera fermée probablen
- ① rtl.lu lu vendredi 21 septembre (20 heures) au lundi 24 septembre (5 heures).</s><s> **Déviations** </s><s>Le trafic en provenance de l'est (autoroute A1), ainsi que celui en proven
- ① rtl.lu depuis Verlorenkost-Heedekëppchen jusqu'à Paris/Zitha pour ensuite suivre une **déviation** par le boulevard Victor Thorn, la montée de Clausen et la rue de Trèves jusqu'à (
- ① rtl.be d (50e, 59e), Sarr (59e), Ben Arfa (62e, 69e).</s><s>Mais il ne peut rien sur une **déviation** de son coéquipier Nacho Monreal après un centre de Mehdi Zeffane (2-1, 65e).<
- ① rtn.ch it nécessité l'arrêt des travaux durant une journée.</s><s>Sans compter que les **déviations** mises en place> pour les utilisateurs ne sont pas adaptées aux machines de chan



Introduction

Prosodie sémantique de « déviation » généralement **négative** (cf. « panneau de déviation »).

Prosodie sémantique (“evaluative prosody”, “discourse prosody”, “emotive prosody”, “pragmatic prosody” or “attitudinal prosody”) = “a consistent aura of meaning with which a form is imbued by its collocates” [Louw 1993 : 157]

- ① m-x.ca ; décembre 2017 et décembre 2018 ont tous deux été caractérisés par une **forte déviation** de la juste valeur pendant les derniers jours de la période de report, le report se i
- ① m-x.ca ipants au marché.</s><s>•</s><s>Il importe aussi de garder à l'esprit que toute **déviation** notable de la juste valeur augmentera vraisemblablement à l'approche du terme .
- ① oqp.fr ation-service, où les prix sont beaucoup plus élevés. »</s><s>contournée par la **déviation** de la route de la Vie Neuve, mais à proximité immédiate d'une antenne-relais Or;
- ① aga.ca t de réduction temporaire ou permanente;</s><s>Détail des garanties offertes et **déviations** ;</s><s>Impact et effort administratifs liés au changement d'assureur.</s><s>3-
- ① ulb.be sur le Pont Fraiteur: Fermé à la circulation jusqu'au 30 août inclus : bus 71/72 en **déviation** . + d'infos dans notre actu</s><s>TEC : la ligne C (Louvain-la-Neuve) dessert l'a
- ① aga.ca 'augmenter la vitesse du pointeur afin de limiter l'amplitude de mouvement et les **déviations** du poignet.</s><s>Aussi, il est suggéré d'utiliser les raccourcis du clavier pour ré
- ① rts.ch é la chaussée de l'A2 en direction du nord à la hauteur de Maroggio.</s><s>Des **déviations** ont été mises en place.</s><s>Dans la matinée, la ligne ferroviaire reliant Caden
- ① rts.ch ; de la route du San Bernardino, côté sud.</s><s>La route cantonale, qui sert de **déviation** en direction du nord en raison de travaux sur l'A13, demeurera fermée probablen
- ① rtl.lu lu vendredi 21 septembre (20 heures) au lundi 24 septembre (5 heures).</s><s> **Déviations** </s><s>Le trafic en provenance de l'est (autoroute A1), ainsi que celui en proven
- ① rtl.lu depuis Verlorenkost-Heedekëppchen jusqu'à Paris/Zitha pour ensuite suivre une **déviation** par le boulevard Victor Thorn, la montée de Clausen et la rue de Trèves jusqu'à (
- ① rtl.be d (50e, 59e), Sarr (59e), Ben Arfa (62e, 69e).</s><s>Mais il ne peut rien sur une **déviation** de son coéquipier Nacho Monreal après un centre de Mehdi Zeffane (2-1, 65e).<
- ① rtn.ch it nécessité l'arrêt des travaux durant une journée.</s><s>Sans compter que les **déviations** mises en place> pour les utilisateurs ne sont pas adaptées aux machines de chan



Introduction

Prosodie sémantique de « déviation » généralement **négative** (cf. « panneau de déviation »).

Prosodie sémantique (“evaluative prosody”, “discourse prosody”, “emotive prosody”, “pragmatic prosody” or “attitudinal prosody”) = “a consistent aura of meaning with which a form is imbued by its collocates” [Louw 1993 : 157]

- ① m-x.ca ; décembre 2017 et décembre 2018 ont tous deux été caractérisés par une **forte déviation** de la juste valeur pendant les derniers jours de la période de report, le report se i
- ① m-x.ca ipants au marché.</s><s>•</s><s>Il importe aussi de garder à l'esprit que toute **déviation** notable de la juste valeur augmentera vraisemblablement à l'approche du terme .
- ① oqp.fr ation-service, où les prix sont beaucoup plus élevés. »</s><s>contournée par la **déviation** de la route de la Vie Neuve, mais à proximité immédiate d'une antenne-relais Or
- ① aga.ca t de réduction temporaire ou permanente;</s><s>Détail des garanties offertes et **déviations** ;</s><s>Impact et effort administratifs liés au changement d'assureur.</s><s>3-
- ① ulb.be sur le Pont Fraiteur: Fermé à la circulation jusqu'au 30 août inclus : bus 71/72 en **déviation** . + d'infos dans notre actu</s><s>TEC : la ligne C (Louvain-la-Neuve) dessert l'a
- ① aga.ca 'augmenter la vitesse du pointeur afin de limiter l'amplitude de mouvement et les **déviations** du poignet.</s><s>Aussi, il est suggéré d'utiliser les raccourcis du clavier pour ré
- ① rts.ch é la chaussée de l'A2 en direction du nord à la hauteur de Maroggio.</s><s>Des **déviations** ont été mises en place.</s><s>Dans la matinée, la ligne ferroviaire reliant Caden
- ① rts.ch ; de la route du San Bernardino, côté sud.</s><s>La route cantonale, qui sert de **déviation** en direction du nord en raison de travaux sur l'A13, demeurera fermée probablen
- ① rtl.lu lu vendredi 21 septembre (20 heures) au lundi 24 septembre (5 heures).</s><s> **Déviations** </s><s>Le trafic en provenance de l'est (autoroute A1), ainsi que celui en proven
- ① rtl.lu depuis Verlorenkost-Heedekëppchen jusqu'à Paris/Zitha pour ensuite suivre une **déviation** par le boulevard Victor Thorn, la montée de Clausen et la rue de Trèves jusqu'à (
- ① rtl.be d (50e, 59e), Sarr (59e), Ben Arfa (62e, 69e).</s><s>Mais il ne peut rien sur une **déviation** de son coéquipier Nacho Monreal après un centre de Mehdi Zeffane (2-1, 65e).<
- ① rtn.ch it nécessité l'arrêt des travaux durant une journée.</s><s>Sans compter que les **déviations** mises en place pour les utilisateurs ne sont pas adaptées aux machines de chan



Introduction

Pourtant, la déviation fait partie inhérente du fonctionnement langagier, et sans **déviation**, pas d'**évolution**, de **changement**, de **néologismes**, de **création langagière** (et pas de création tout court) !

LES LINGUISTES ATTERRÉES LE FRANÇAIS VA TRÈS BIEN, MERCİ

TRACTS
GALLIMARD

3,90€ / N°49

UNIVERSITÉ LYON III
JEAN MOULIN

Les Linguistes atterrées Le français va très bien, merci

• Le livre

« Nous, linguistes de France, de Belgique, de Suisse, du Canada, sommes proprement atterrées par l'ampleur de la diffusion d'idées fausses sur la langue française. »

Les Linguistes atterrées

Les discours sur les « fautes » saturent quasiment l'espace éditorial et médiatique contemporain. Mais la différence entre une faute et une évolution, c'est la place qu'elle occupera à long terme dans l'usage. Et l'usage, ça s'étudie avec minutie. C'est le travail des linguistes. Face aux rengaines déclinistes, il devient indispensable de rétablir la rigueur des faits.

Non, l'orthographe n'est pas immuable en français. Non, les jeunes, les provinciaux ou les Belges ne « déforment » pas la langue. Oui, le participe passé tend à devenir invariable. Non, le français n'appartient pas à la France. Oui, tout le monde a un accent, voire plusieurs.

Dix idées reçues sur la langue, et surtout trente propositions pour en sortir.

UNIVERSITÉ
DE LYON

Introduction

• Arnaud Hoedt et Jérôme Piron •

Préface d'Alex Vizorek

LE FRANÇAIS N'EXISTE PAS



“ Après avoir lu ce livre, vous ne ferez pas moins de fautes, mais elles vous sembleront moins graves. ”

 Le Robert

LE FRANÇAIS N'EXISTE PAS

Préface d'Alex Vizorek

Des chroniques jubilatoires et instructives par deux amoureux de la langue française qui remettent en cause nos certitudes grammaticales et orthographiques.

Savez-vous que dire « au coffre » n'est plus vraiment une faute, que l'Académie française, c'est du flan, que Villiers-Corotérès est un mythe, que, jusqu'au xix^e siècle, le français est la langue de seulement quinze départements, que Breizheta et Gwenedoù n'accèdent pas toujours les participes passés dans leurs chansons ? Saviez-vous qu'aujourd'hui, qui qu'on en dise, la langue française se porte à merveille ?

Dans ces chroniques iconoclastes, parsemées de révélations cocasses et troublantes, Arnaud Hoedt et Jérôme Piron, deux comédiens belges qui furent professeurs de français passionnés de linguistique, réinventent notre rapport à la langue avec humour et ironie. Un exercice totalement décomplexé et vivifiant qui ménage pas les puristes, bouscule les idées reçues et redonne le français de couleurs nouvelles !

Adapté des chroniques de l'Nô de France Inter *Tu parles ?*



Arnaud Hoedt et Jérôme Piron sont tous deux enseignants et linguistes de formation. En 2016, ils Arrière et mettent en scène le spectacle *Le Corvinaire* à Bruxelles, qui mettra les acrobates de l'orthographe française. Ils jouent depuis leur spectacle dans toute la francophonie avec grand succès. En 2017, ils peignent le texte de leur spectacle *Le Peur de l'orthographe* et, en 2019, chroniquent avec humour la langue française sur France Inter.

Illustrations de Xavier Goncès

 Le Robert

 PAROLES DE FRANCE

9782221016100
ISBN 978-2-221-01610-0





Introduction

Question de recherche : dégager les différences discursives et cognitives des 2 réalisations linguistiques « **déviantes** » que sont les **euphémismes** et les **dysphémismes** (vs. **orthophémismes**) pour établir une taxinomie des procédés de création lexicale qui génèrent les **euphémismes** et **dysphémismes** du surpoids en anglais et en français, et voir si ces derniers diffèrent d'un point de vue contrastif.

Cadre théorique : pragmatique interculturelle, sociolinguistique, recherches sur le couple Politesse-Impolitesse, linguistique cognitive et travaux de linguistes comme Allan & Burrige [1991] et Allan & Burrige [2006].

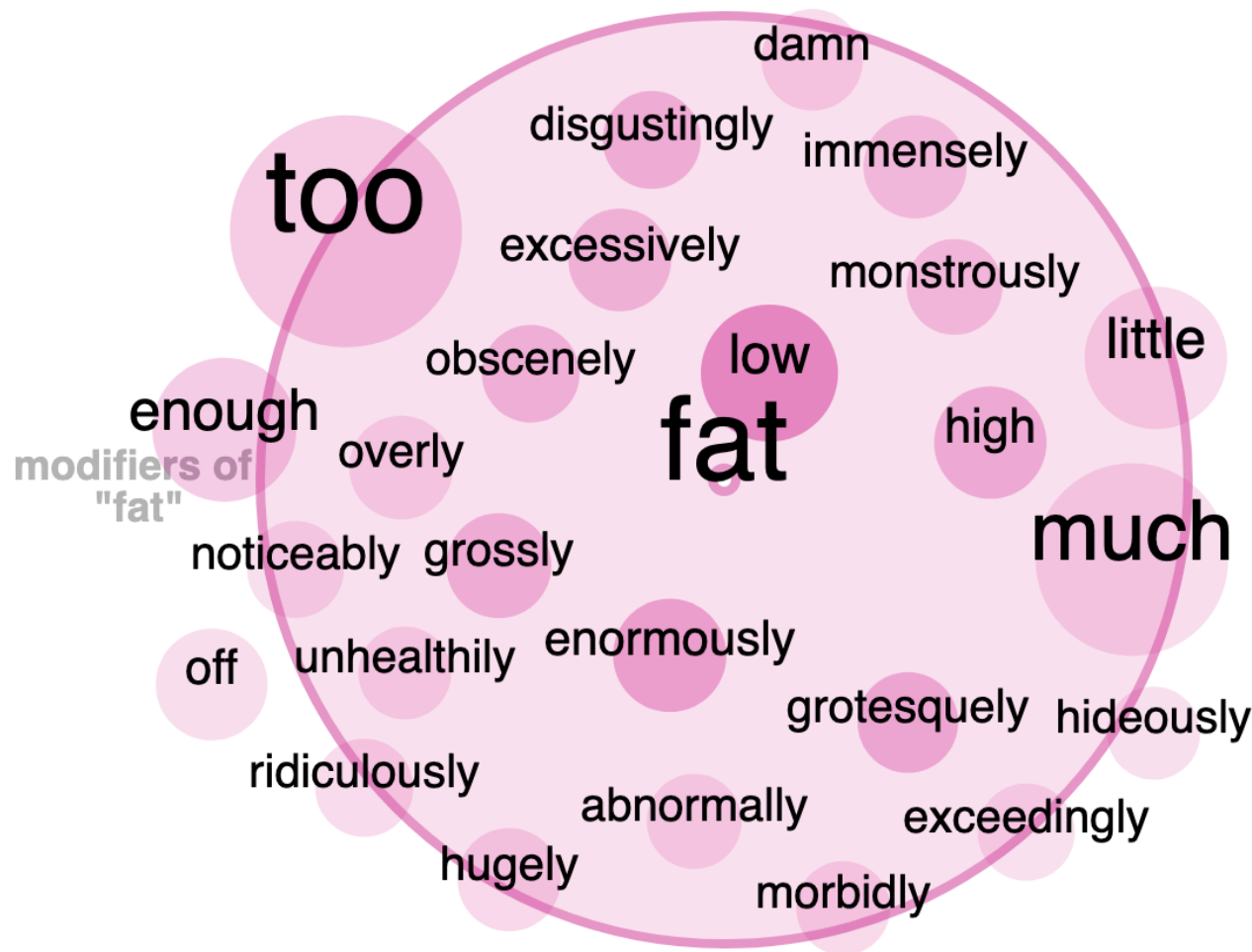
Corpus : **euphémismes** et **dysphémismes** du surpoids en anglais et en français (*occurrences du corpus peuvent heurter la sensibilité individuelle*).



Introduction

Surpoids :

domaine
notionnel
fortement
soumis à
évaluation, à
axiologie (cf.
fat-shaming)





Introduction

0. Introduction

1. **Concepts clés** : tabou, euphémisme, dysphémisme, orthophémisme et X-phémismes et leurs fonctions cognitives et discursives ; *euphemism treadmill*

2. **Les euphémismes et dysphémismes du surpoids en anglais et en français**

2.1. *Tabous du surpoids*

2.2. *Constitution du corpus*

2.3. *Procédés euphémiques et dysphémiques en anglais et en français et différences éventuelles entre les deux langues*

3. **Remarques conclusives et ouvertures**



1. Concepts clés

Terme « **taboo / tabou** » ← Captain Cook, lors de son 3^{ème} voyage autour du monde en 1784. Emprunt à la langue polynésienne Tongan = « **comportement interdit** », s'applique à « tous les cas où **il ne faut pas toucher aux choses** ».

Burridge [2004 : 199] définit le **tabou** comme quelque chose de « **revolting, untouchable, filthy, unmentionable, dangerous, disturbing, thrilling – but above all powerful** » (// surpoids).

Pertinent de considérer rôle du tabou et du langage tabou dans création lexicale (// sociolinguistique) en examinant les **déviations linguistiques** qu'il génère :

“An excellent way to determine what we find embarrassing is to examine our verbal evasions. They indicate what's on our minds.” [Keyes 2010 : 4].



1. Concepts clés





1. Concepts clés

Ortho Phémisme



Utilise toujours le mot approprié,
Gagnant de la dictée de Pivot et du
concours d'orthographe, années
1987, 1988, 1989



1. Concepts clés

Dys Phémisme



cherche toujours la façon la plus vulgaire de formuler les choses



1. Concepts clés

Eu Phémisme



*Elle n'est pas cuisinière mais elle
édulcore tous ses propos*



Eu Phémisme

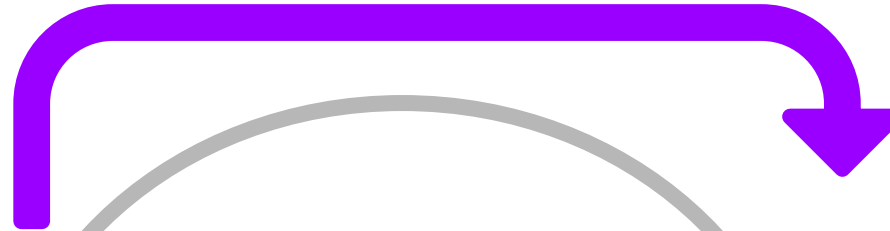


Dys Phémisme



Ortho Phémisme

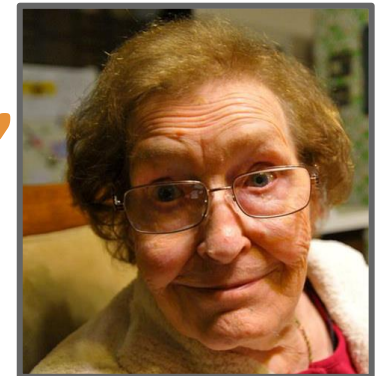
“I am going to the ladies’ room”



“I’m going to the shithole”



“I am going to the toilet”



Grand-mère
Phémisme

Bubble of correctness



**Signifié /
Référent**



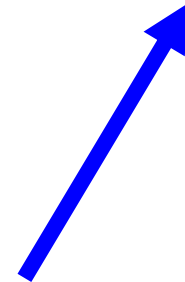
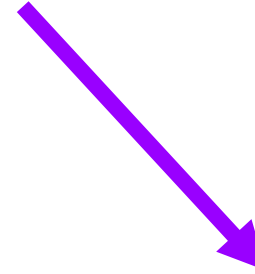
Eu Phémisme



Dys Phémisme



***Ortho
Phémisme***



**Changement
du signifiant
et de l'image
mentale
créée**



1. Concepts clés

1^{ère} mention du terme « **euphémisme** » dans livre écrit en 1656 par Thomas Blount, *Glossographia* [Burchfield 1985 : 13].

Étymologie : << grec *euphèmos*, qui dérive de l'adjectif *euphèmos*, 'de bon augure' (*eu*, 'bon, bien', et *phèmi*, 'je dis').

Euphémismes utilisés pour préserver la face (*avoid any face-threatening acts*), voir Goffman, Brown & Levinson (*Politeness Theory*), Kerbrat-Orecchioni, etc.

Euphémismes constituent « **a protective magic** » [Fryer 1963 : 19].



1. Concepts clés

“A **euphemism** is used as an alternative to a dispreferred expression, in order to avoid possible loss of face: either one’s own face or, through giving offence, that of the audience, or some third party.” [Allan & Burridge 1991 : 11]

“[euphemisms are] the means by which a disagreeable, offensive or fear-instilling matter is designated with an indirect or softer term. Euphemisms satisfy a *linguistic need*. For his own sake as well as that of his hearers, a speaker constantly resorts to euphemisms in order to *disguise* an unpleasant truth, *veil* an offence, *palliate* indecency.” [Kany 1960 : V].

Euphémismes = « voiles » jetés sur le *signifié*, dans une (vaine ?) tentative de le dissimuler (voir « floutage du signifiant » [Jamet 2010], Jamet & Jobert 2010]).



1. Concepts clés

Dysphémismes = « **projecteurs** » braqués sur le *signifié*, dans une tentative de l'accentuer, d'attirer l'attention sur ce dernier, soit avec une intention offensante, soit avec une intention humoristique.

Si l'euphémisme proscrit les thématiques qui ne sont pas socialement acceptables, « **le dysphémisme les réclame et les accentue afin de dévaluer le référent** ». [López Díaz 2009 : 138]

“A **dysphemism** is an expression with connotations that are offensive either about the denotatum or to the audience, or both, and it is substituted for a neutral or euphemistic expression for just that reason.” [Allan & Burridge 1991 : 26]

1. Concepts clés

Orthophémisme = forme non marquée, i.e. neutre, vs **euphémisme** et **dysphémisme** = formes marquées (donc considérées comme **déviantes**), avec intention particulière et effets ajoutés. (+++ plus sized / généreux-se – overweight / en surpoids – fatty / gros lard - - -)

En ce qui concerne la **dénotation**, peu de différences entre un **euphémisme**, un **dysphémisme** et un **orthophémisme**, car ce sont les **connotations** qui diffèrent (généralement neutres pour un **orthophémisme**, négatives ou humoristiques pour un **dysphémisme**, et positives pour un **euphémisme**). Voir « **cross-varietal synonymy** » (Allan & Burridge) :

“The notion that different varieties of a language use different terms, with the same or substantially the same denotation, has been called cross-varietal synonymy. [...] Cross-varietal synonyms **share the same denotation but differ in connotation.**” [Allan & Burridge 2006 : 46].



1. Concepts clés

L'étiquetage d'une lexie en tant qu'**orthophémisme**, **euphémisme** ou **dysphémisme** dépend donc du **contexte** dans lequel la lexie est utilisée et de l'**intention** du-de la locuteur-trice. Les orthophémismes, euphémismes et dysphémismes **dépendent donc du contexte** (« *context-dependent* ») et ne sont pas des propriétés attachées à une lexie spécifique. Les **euphémismes** et les **dysphémismes** représentent ainsi des **déviations discursives** d'une forme censée être neutre (**orthophémisme**) :

“Like euphemism, dysphemism is not necessarily a property of the word itself, but of the way it is used.” [Allan & Burridge 2006 : 51]

1. Concepts clés

Frontière parfois (souvent ?) floue quant à la « nature » eu-/dys-
/ortho-phémique :

- **Orthophémismes** :

FR : *potelé-e, avec de l'embonpoint, avec des rondeurs, etc.*

EN : *cuddly, curvaceous, curvy, grand, heavy-set, large, oversized, overweight, stout, sturdy, etc.,*

- **Euphémismes** :

FR : *bon vivant, bien portant-e, avec des formes (généreuses), duveteux-se, un peu enveloppé-e, qui a de la prestance, etc.*

EN : *buxom, full-bodied, full-figured, plus size, plus-sized, robust, rotund, etc.*

1. Concepts clés

- **Dysphémismes** :

FR : *adipeux-se, balourd, bedonnant-e, bide ambulante, bouboule, Obélix, gros tas, tas de gras, etc.*

EN : *couch potato, cow, dumpy, enormous, fatso, fatty, large-ass, matronly, etc.*

- **Orthophémismes ou euphémismes ?** :

FR : *en surcharge pondérale, qui possède une stature imposante, qui a quelques kilos en trop, qui a de l'ampleur, fort-e, etc.*

EN : *big-boned, chubby, generously-proportioned, have weight problems, have meat on one's bones, healthfully big, plentiful, plump, shapely, tubby, etc.*

Voir même hésitations entre **euphémismes** ou **dysphémismes** ?

1. Concepts clés

« **euphemism treadmill** », terme inventé par Pinker [2002] = « **euphemism carousel** » → euphémismes perdent leur pouvoir protecteur, **les mauvaises connotations chassent les bonnes connotations**, ce qui conduit à une **péjoration** ou à une **contamination** des euphémismes (a.k.a. *the Allan-Burridge Law of Semantic Change*, voir Allan & Burridge [2006 : 243-244]) et à la **routinisation** des euphémismes.

“I used to think I was poor before I went to the welfare office. Then I learned I wasn't '**poor**,' I was '**needy**.' Then it became self-defeating to think I was needy, so they said I was '**culturally deprived**.' Then 'deprived' became a bad word, and I was '**underprivileged**.' Shortly afterward, instead of 'underprivileged,' I was told to think of myself as '**disadvantaged**.' I am still poor, but my vocabulary has improved.” [Keyes 2010 : 221] [je souligne].



1. Concepts clés

Créations **euphémiques** et **dysphémiques** donnent lieu à des **néologismes**.

Néologisme créé soit pour **combler un vide lexical** (« *fill in a lexical gap* ») (un nouvel objet, un nouveau concept est inventé ou découvert et doit être nommé), soit pour **affiner une notion existante** (« *fine-tune an existing notion* ») (phénomène qui s'accompagne éventuellement souvent d'un léger glissement sémantique).

>> vide lexical à combler avec les **euphémismes** et **dysphémismes** du surpoids ?

NON, car la réalité et les mots pour la désigner existent déjà >> **nouvelle représentation** d'un référent, d'une notion, d'où **déviati on représentationnelle**.

Q° : Comment se créent les **euphémismes** et **dysphémismes** pour parler du surpoids en anglais et en français ? En quoi consistent-ils en une **déviati on discursive** ?



2. Euphémismes et dysphémismes du surpoids

2.1. Tabou du surpoids

Surpoids est un tabou récent dans nos sociétés occidentales (pas toujours été le cas) :

« [I]l est bien connu que le modèle de la beauté corporelle change à travers les époques et les lieux. Au XVI^e siècle notamment, le tsar russe Ivan le Terrible voulant épouser l'une des trois filles du roi polonais Sigismond Ier le Vieux aurait demandé « celle qui est la plus grasse » ; dans les contes orientaux des Mille et Une nuits, un beau visage de femme est comparé à la pleine lune ». [Kacprzak 2020 : 67]

Difficile de déterminer exactement quand il est devenu un tabou (variations selon les cultures, les contextes sociaux et les perceptions individuelles) mais on estime que le surpoids a commencé à être davantage reconnu comme un problème de santé publique à partir des années 1980 et 1990, lorsque les taux d'obésité ont commencé à augmenter de manière significative dans de nombreux pays développés.



2. Euphémismes et dysphémismes du surpoids

2.1. Tabou du surpoids

>> Véritable diktat de la minceur dans les sociétés occidentales, pour des raisons esthétiques (marketing ?) mais aussi pour des raisons médicales.

>> Surpoids / Obésité vue comme une faute, une **dévi**ation :

« L'obésité est plus que jamais assimilée à la **laideur** et à une **carence de la volonté**. Ceux qui sont gros le sont par leur **faute** et deviennent de **mauvais** citoyens, des **délinquants** alimentaires et des laissés-pour-compte » (*Le Monde*, 11/01/2012) (je souligne).

Très peu d'études linguistiques sur les dénominations des personnes en surpoids (Farge 2021, sur l'allemand, Bednarek *et al.* 2023 sur anglais australien, etc.)



2. Euphémismes et dysphémismes du surpoids

2.2. Constitution du corpus

Données (Corpus ?) : variété de sources compilées : blogs Internet, sites web, questionnaires, conversations quotidiennes (vie courante, TV, radio, etc.), dictionnaires, etc.

Toutes les occurrences pas forcément lexicalisées, mais certaines ont réussi à se frayer un chemin et sont enregistrées dans les dictionnaires d'anglais contemporain (tels que *Merriam-Webster Dictionary*, *Oxford English Dictionary*, etc.) et de français contemporain (*Larousse*, *Le Robert*, etc.), qu'il s'agisse d'entrées lexicales ou seulement d'utilisations citationnelles ou d'expressions trouvées dans d'autres entrées.



2. Euphémismes et dysphémismes du surpoids

2.3. Procédés euphémismes et dysphémiques

Création de nouveaux lexèmes ou nouvelles expressions = « **néologismes** » >> façon principale de créer du lexique.

Par quels moyens ?

1) une nouvelle lexie (au niveau formel) qui fait son entrée dans la langue (= **néologie lexicale**)

ou

2) une lexie existante acquiert un nouveau sens dans la langue (= **néologie sémantique**).



2. Euphémismes et dysphémismes du surpoids

2.3. Procédés euphémismes et dysphémiques

Cas 1. Un nouveau signifiant pour un signifié existant (c'est-à-dire qu'un nouveau signifiant est soit inventé, soit emprunté au lexique actuel, avec un nouveau sens)

= **néologie lexicale** >> nouvelles lexies créées en **modifiant la morphologie / le signifiant** de celles existantes, ou par une création en soi. **Euphémismes** et **dysphémismes** générés par divers processus de création lexicale, tels que l'**emprunt**, la **réduction morphologique** (truncations = apocopes et aphérèses, acronymes et sigles), **rhyming slang**, l'**altération phonique**, la **négation du contraire** et la **circonlocution** → signifiant soit réduit, soit, au contraire, allongé.

>> **déviations formelles**



2. Euphémismes et dysphémismes du surpoids

2.3. Procédés euphémismes et dysphémiques

a) **Altération phonique** : altération de la structure phonologique et syntaxique du signifiant afin de réduire son côté menaçant (donc uniquement pour les **euphémismes**, et le seul cas trouvé est en anglais ; idem euphémismes de la maladie) : il s'agit d'une **déviatiion formelle relative, restreinte** dans le sens où juste les syllabes sont inversées (pas de réelle **déviatiion morphologique** en soi) :

- **Verlan (*Backslang*)** : *taf* (*fat* en verlan = meaning that the person is extra fat).



2. Euphémismes et dysphémismes du surpoids

2.3. Procédés euphémismes et dysphémiques

b) Réduction morphologique (troncations, acronymes et sigles) : procédé de **dévi**ation **morphologique** générant essentiellement des **dysphémismes**, malgré la réduction, en anglais (un seul cas en français) :

- FR : *taille XXL*, etc.
- EN : *bob* (Acronym for *Big Ol' Bitch* = a fat woman) ; *buff* (acronym of *big ugly fat fucker* - that is, an extremely large and unattractive person), etc.

Intéressant de noter que les locuteurs natifs n'ont souvent pas conscience de la motivation et de la forme complète (voir *laser* ← *Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation*, *radar* ← *Radio Detection And Ranging*).



2. Euphémismes et dysphémismes du surpoids

2.3. Procédés euphémismes et dysphémiques

c) **Rhyming slang** : procédé de **dévi**ation morphologique basé sur le *slang* (argot ??), trouvé uniquement en anglais, avec très souvent pulsion ludique + effet humoristique. Remplacement d'un mot par deux ou trois mots, le dernier rimant avec le mot remplacé, puis généralement ellipse de la fin du syntagme (voir *Cockney Rhyming Slang*). Essentiellement pour génération d'**euphémismes**, à visée humoristique :

- EN : *Barry McGuigan* (Cockney Rhyming Slang for *big*); *Postman Pat* (Cockney Rhyming Slang for *fat*), etc.



2. Euphémismes et dysphémismes du surpoids

2.3. Procédés euphémismes et dysphémiques

d) Circonlocution : fait d'utiliser un maximum de mots là où moins de mots auraient pu suffire ; il s'agit là encore d'une **dévi**ation **morphologique** par augmentation du signifiant. Essentiellement utilisée pour créer des **dysphémismes** en anglais, mais plutôt des **euphémismes** en français. **Dévi**ation **morphologique** par **dilution du signifiant** pour diluer son effet menaçant (**euphémismes**) ou, au contraire, pour insister dessus (**dysphémismes** + souvent une dimension ludique / humoristique ajoutée) :

- FR : *aux courbes prononcées ; avec des formes généreuses ; avec des problèmes de poids ; en surcharge pondérale ; qui a quelques kilos en trop ; qui possède une stature imposante, etc.*
- EN : *a lover of food and one to whom exercise is not a common occurrence ; a member of a larger socio-demographic ; a person well suited to Sumo ; a poster boy for normal people ; shorter than their weight might be designed for ; would make a great “before” picture for a gym, etc.*



2. Euphémismes et dysphémismes du surpoids

2.3. Procédés euphémismes et dysphémiques

e) **Négation du contraire** : énoncer la même valeur de vérité par le biais d'antonymes, ce qui a souvent pour conséquence une circonlocution, c'est-à-dire une **déviatio**n **morphologique et sémantique**. Normalement utilisée pour former des **euphémismes** : plus l'expression euphémique sera longue morphologiquement, plus la force menaçante du tabou sera adoucie, même pour les cas où la négation contenue dans le terme n'est plus perçue, car perte de la motivation (*demented* / *dément/e* or *imbecile* / *imbécile*). Mais pour le surpoids, semble plutôt convoquée pour former des **dysphémismes**, surtout en anglais :

- FR : *qui n'est pas mince / maigre, qui est loin d'être un(e) taille) mannequin / de faire une taille S, etc.*
- EN : *anorexia free ; no Slenderella (+ amalgamation de Slender + Cinderella) ; not Model material, lover of food and one to whom exercise is not a common occurrence, etc.*



2. Euphémismes et dysphémismes du surpoids

2.3. Procédés euphémismes et dysphémiques

f) Emprunt : emprunt d'une lexie à un xénolexique (essentiellement le latin, et, dans une moindre mesure le grec) ou à une langue de spécialité. Essentiellement productif pour les **euphémismes**, en anglais (beaucoup moins productif en français qui est une langue romane).

Ces **déviations morphologiques et interlangagières** créent des termes techniques, savants (caractère terminologisant / parascientifique), car ces lexies sont généralement empruntées à des langues classiques, perçues comme plus abstraites, ce qui permet pour les euphémismes la **création d'une distance entre le signifiant et le référent**.

- EN : *Bodus Rotundus*, *Gluttinus Maximus* (<< Latin) ; *grand*, *immense*, *corpulent* (<< français) ; *zaftig* / *zoftig* (<< Yiddish), etc.



2. Euphémismes et dysphémismes du surpoids

2.3. Procédés euphémismes et dysphémiques

Cas 2. Un nouveau signifié pour un signifiant existant
(c'est-à-dire généralisation ou spécialisation sémantique par métaphore, métonymie, glissement sémantique, etc.)

= **néologie sémantique** >> nouvelles lexies créées en **modifiant le signifié de lexies existantes**, sans réelle création morphologique à proprement parler. Deux mécanismes principaux d'innovation lexicale, à savoir la **métonymie + hyperonymie** et la **métaphore**.

>> **déviations sémantiques**



2. Euphémismes et dysphémismes du surpoids

2.3. Procédés euphémismes et dysphémiques

a) Métonymie et hyperonymie :

- **Hyperonyme** = un mot (« maladie ») dont le sens inclut celui d'autres mots plus spécifiques (« cancer », « grippe », « rhume », etc.).
- **Métonymie** = procédé d'inclusion entre deux domaines conceptuels reliés, association d'idées par laquelle on réfère à un référent par un de ses attributs, à l'inventeur par son invention (et vice-versa), etc.

Différents types de relations métonymiques à l'œuvre.



2. Euphémismes et dysphémismes du surpoids

2.3. Procédés euphémismes et dysphémiques

>> **la partie pour le tout (la personne en surpoids) :**

- FR : *personne ossue / à grosse ossature, etc.*
- EN : *fat ass ; lard ass ; buxom ; curvy ; having meat on one's bones ; greedy guts ; pot-bellied, etc.*

>> **un attribut psychique / physique pour un attribut physique (le surpoids) :**

- FR : *personne généreuse / aux formes généreuses ; de grande taille, etc.*
- EN : *generously proportioned, etc.*

>> **la cause / raison pour le résultat (le surpoids) :**

- FR : *bon vivant ; personne bien portante ; gros plein de soupe ; qq1 qui devrait arrêter les gaufres, etc.*
- FR : *well fed ; Buffet King/Queen ; Weight Watchers material ; Xenical's target demographic (weight loss drug), etc.*



2. Euphémismes et dysphémismes du surpoids

2.3. Procédés euphémismes et dysphémiques

b) Métaphore : procédé analogique par lequel on perçoit une ressemblance – parfois même une différence – entre deux domaines conceptuels allotopiques / qui sont ne sont pas reliés logiquement à première vue. Selon les principes de la Linguistique Cognitive, la métaphore permet d’offrir une **nouvelle vision** d’un référent // but des **euphémismes** et des **dysphémismes** (cf. **highlighting-hiding process**).

Noter le caractère généralement « deshumanisant » de la **métaphore animale** :
BEING FAT IS BEING AN ANIMAL :

- FR : *baleine (échouée (sur la banquise)) ; gras-se / gros-se comme un cochon / porc / truie ; gros nounours ; grosse vache ; pachyderme, etc.*
- EN : *beached whale ; beefy ; buffalo ; chunky monkey ; elephantine ; pig(gy) ; sow ; whale ; whelaphant ; etc.*



2. Euphémismes et dysphémismes du surpoids

2.3. Procédés euphémismes et dysphémiques

Et de la métaphore qui **objectifie** les personnes en surpoids : BEING FAT IS BEING AN OBJECT :

- FR : *ballon ; barrique ; Bibendum ; bonhomme Michelin ; bouboule ; boudin ; boule de graisse / de suif ; gras à lard ; gros tas (de lard) ; paquet ; sac de graisse, etc.*
- EN : *couch potato ; greedy guts ; moped, etc.*

Combinatoire fréquente : **métaphore + métonymie** : *pear-shaped* ou **siglaison + métonymie** : *qui ne fait pas une taille S, etc.*



Remarques conclusives et ouvertures

- Les **euphémismes** et les **dysphémismes** ne sont pas en nombre identique en anglais et en français ;
 - Les procédés de création lexicale ne sont pas productifs de la même façon selon les langues (par ex. emprunt productif uniquement en anglais) ;
 - Le même procédé de création lexicale dans une langue ne crée pas forcément le même effet dans l'autre langue (par ex. circonlocution plus spécifiquement utilisée pour créer des **dysphémismes** en anglais, mais plutôt des **euphémismes** en français) ;
 - Les procédés de néologie sémantique sont plus utilisés de la même façon dans les deux langues que les procédés de néologie lexicale.
- >> attention portée lors de la traduction de ces formes **déviantes**.



Remarques conclusives et ouvertures

Pouvoir des euphémismes et des dysphémismes = adoucir l'image ou forcer le trait – parfois de façon trop importante (d'où leurs potentiels dangers).

Les euphémismes du surpoids peuvent être vus comme des *pharmakon*, du grec φάρμακον (*phármakon*), mélange de trois sens : remède, poison et bouc émissaire.

→ Rôle paradoxal joué par les euphémismes du surpoids, à l'image de leur pouvoir limité, car un euphémisme peut toujours perdre sa force à cause du “*euphemism treadmill*”, et devenir ainsi pire que le mot qu'il a remplacé... entraînant la naissance d'un nouvel euphémisme. Telle est l'éternelle histoire du langage euphémique... parfois critiqué (voir George Carlin)



GEORGE CARLIN
AUTHOR, "BRAIN DROPPINGS"

C-SPAN2
Thu.

Remarques conclusives et ouvertures

Taxonomie des déviations
euphémiques et dysphémiques
EN-FR Denis L Jamet 51



Remarques conclusives et ouvertures

Recherches à venir :

- Voir les différences genrées quant à la force et l'empan sémantique des dysphémismes utilisés ;
- Étendre la recherche à d'autres langues, etc.

Tout mot n'est-il pas, finalement, issu d'une **dévi**ation originelle ?

“[N]early every word in the language is, in one way or another, a terminological inexactitude. Which is part of their magic, and goes towards explaining the power of language.” [Enright 2005 : 125]



References

- ALLAN** Keith & **BURRIDGE** Kate, *Euphemism and Dysphemism: language used as shield and weapon*, Oxford, OUP, 1991.
- BEDNAREK** Monika, **BRAY** Carly, **VANICHKINA** Darya P., **BROOKES** Gavin, **BONFIGLIOLI** Catriona, **COLTMAN-PATEL** Tara, **LEE** Kelvin & **BAKER** Paul, “Weight Stigma: Towards a Language-Informed Analytical Framework”, *Applied Linguistics*, 2023.
<https://doi.org/10.1093/applin/amad033>
- BURCHFIELD** Robert, “An Outline History of Euphemisms in English”, in ENRIGHT Dominique (Ed.), *Fair of Speech. The Uses of Euphemism*, Oxford New York, Oxford University Press, 1985 : 13-31.
- CRESPO FERNANDEZ** Eliecer, “Euphemistic strategies in politeness and face concerns”, *Pragmalingüística 13*, Universidad de Cádiz, 2005: 77-86.
- ENRIGHT** Dominique (Ed.), *Fair of Speech. The Uses of Euphemism*, Oxford New York, Oxford University Press, 1985.
- ENRIGHT** Dominique (Ed.), *In Other Words, The meanings and Memoirs of Euphemisms*, Michael O'Mara Books Limited, 2005.



References

FAIRCLOUGH Norman, *Discourse and Social Change* (1992), Polity, 2008.

FARGE Sylvain, « Y a-t-il une manière politiquement correcte de dénommer la personne en surpoids en discours ? Une étude de cas sur l'allemand », *ILCEA* 42, 2021.
<http://journals.openedition.org/ilcea/11883>

FRYER Peter, *Mrs. Grundy: Studies in English Prudery*, London, Dennis Dobson, 1963.

GOFFMAN Erving, *Interaction Ritual: Essays on Face-to-Face Behaviour*, New York, Double Day, 1967.

JAMET Denis, « Historique et procédés linguistiques de l'euphémisme », in JAMET Denis & JOBERT Manuel (Ed.), *Empreintes de l'euphémisme. Tours et détours*, Paris, L'Harmattan, 2010.

KÖVECSES Zoltán, *Metaphor. A Practical Introduction*, Oxford – New York, Oxford University Press, 2002.

KACPRZAK Alicja, « Le discours polyphonique sur l'obésité », in LOPEZ DIAZ Montserrat & SEOANE Annabelle (eds.), “Les euphémismes dans les médias : entre voilements, démasquages et discours qui les traversent”, *Cédille, Revista de estudios franceses* 17, 2020 : 65-77.



References

- LAKOFF** George & **JOHNSON** Mark, *Metaphors We Live By*, Chicago, The University of Chicago Press, 1980.
- LÓPEZ-DÍAZ** Montserrat, « Dysphémisme, euphémisme et humour », in Kacprzak A. & Goudaillier J.-P. (eds.), *Standard et périphéries de la langue*, Łódź-Łask, Oficyna Wydawnicza LEKSEM, 2009.
- MEADOWS** Angela & **DANIÉLSDÓTTIR** Sigrún, “What’s in a Word? On Weight Stigma and Terminology”, *Frontiers in Psychology*, doi: 10.3389/fpsyg.2016.01527
- TIBÈRE** Laurence, **DUPUY** Anne & **POULAIN** Jean-Pierre, « Obésité et image du corps: quelles attitudes face au regard de l’Autre ? », *Corps* 17 : 243-256.
<https://doi.org/10.3917/corp1.017.0243>
- ULLMANN** Stephen, *Semantics: An Introduction to the Science of Meaning*, Oxford, Blackwell, 1970.



Merci pour votre attention